Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Pięciu upadło, ― jeden jest, ― inny jeszcze nie przyszedł, a kiedy przyjdzie, nieco jemu jest konieczne pozostać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I królów siedmiu są jest pięciu upadło i jeden jest inny jeszcze nie przyszedł i kiedy przyszedłby mało jemu trzeba pozostać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pięciu upadło, jeden jest, inny jeszcze nie przyszedł, a gdy przyjdzie, krótko trzeba mu będzie pozostać. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pięciu upadło, jeden jest, inny jeszcze nie przyszedł, i kiedy przyjdzie, trochę on ma pozostać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I królów siedmiu są (jest) pięciu upadło i jeden jest inny jeszcze nie przyszedł i kiedy przyszedłby mało jemu trzeba pozostać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pięciu z nich upadło, jeden jest, kolejny jeszcze nie przyszedł, lecz gdy przyjdzie, pozostanie na krótko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I królów jest siedmiu — pięciu upadło, jeden jest, inny jeszcze nie przyszedł, a gdy przyjdzie, ma pozostać na krótko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A królów jest siedm, pięć ich upadło, a jeden jest, inszy jeszcze nie przyszedł, a gdy przyjdzie, na mały czas musi trwać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pięć ich upadło, jeden jest, a drugi jeszcze nie przyszedł, a gdy przydzie, na mały czas ma trwać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I siedmiu jest królów: pięciu upadło, jeden istnieje, inny jeszcze nie przyszedł, a kiedy przyjdzie, ma na krótko pozostać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pięciu upadło, jeden jest, inny jeszcze nie przyszedł, a gdy przyjdzie, będzie mógł krótko tylko pozostać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pięciu upadło, jeden jest, inny jeszcze nie przyszedł, ale gdy przyjdzie, trochę pozostanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest również siedmiu królów: pięciu zginęło, jeden żyje, inny jeszcze nie nadszedł, ale kiedy nadejdzie, krótko pozostanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pięciu upadło, jeden jest teraz, pozostały jeszcze nie przyszedł, a kiedy przyjdzie, przez krótki czas ma się utrzymać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | pięciu z nich upadło, jeden panuje, a ostatni jeszcze się nie pojawił, ale - gdy się pojawi - będzie krótko panował.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królów jest siedmiu: pięciu upadło, jeden jest, a inny jeszcze nie przyszedł, a kiedy przyjdzie, ma na krótko pozostać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | п'ятеро впало, один є, а інший ще не прийшов. І коли прийде, то пробуде недовго. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest także siedmiu władców pięciu upadło, jeden jest, inny jeszcze nie przyszedł; a kiedy przyjdzie, jest konieczne by trochę pozostał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pięciu upadło, jeden żyje teraz, a drugi ma dopiero przyjść; kiedy zaś już przyjdzie, musi pozostać tylko na krótki czas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I siedmiu jest królów: Pięciu upadło, jeden jest, inny jeszcze nie nadszedł, a gdy już nadejdzie, ma na krótką chwilę pozostać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pięciu już upadło, szósty właśnie panuje, a siódmy dopiero się pojawi. Jego rządy będą jednak krótkotrwałe. |